Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostało rozdarte zaś mnóstwo miasta i ci wprawdzie byli z Judejczykami ci zaś razem z wysłannikami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludność miasta zaś była podzielona,\* jedni byli za Żydami, drudzy zaś za apostołami.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Została rozdarta zaś mnogość miasta, i ci byli razem z Judejczykami, ci zaś razem z wysłannikami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostało rozdarte zaś mnóstwo miasta i (ci) wprawdzie byli z Judejczykami (ci) zaś razem z wysłannikami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mieszkańców miasta, to byli podzieleni. Jedni popierali Żydów, drudzy — apostołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mieszkańcy miasta podzielili się: jedni byli z Żydami, a drudzy z apostołami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozerwało się mnóstwo miejskie, a byli jedni z Żydami a drudzy z Apostołami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdwoiło się pospólstwo miejsckie, i byli jedni z Żydy, a drudzy z apostoły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I podzielili się mieszkańcy miasta: jedni byli z Żydami, a drudzy z Apostołami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ludność miasta była podzielona, jedni byli za Żydami, drudzy zaś za apostołami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podzielili się więc mieszkańcy miasta. Jedni byli z Żydami, inni z apostołami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doszło jednak do rozłamu wśród mieszkańców miasta: Jedni stanęli po stronie Żydów, inni po stronie apostołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I podzieliła się społeczność miasta, bo jedni byli po stronie Żydów, a drudzy po stronie apostołów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludność miasta podzieliła się. Jedni byli po stronie Żydów, a inni po stronie apostołów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludność miasta podzieliła się: jedni byli za Żydami, inni zaś za apostołami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розділилися люди у місті: одні були з юдеями, інші - з апостолами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz rzesze miasta zostały podzielone; więc z jednej strony ludzie byli z Żydami, a z drugiej, z apostołami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludność miasta podzieliła się jednak - niektórzy stali po stronie niewierzących Żydów, inni po stronie wysłanników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże całe to mnóstwo w mieście było podzielone i jedni byli za Żydami, a drudzy za apostołami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z tego powodu miasto podzieliło się: jedni byli po stronie żydowskich przywódców, drudzy—po stronie apostołów. |

1. 1) <x>510 23:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Paweł i Barnaba po raz pierwszy w Dz nazwani są apostołami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:4</x>; <x>510 28:24</x> [↑](#footnote-ref-4)